BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN EUSKARA, KULTURA ETA KIROLEKO FORU SAILAREN ETA BILBAO EKINTZA TOKIKO ENPRESA ENTITATE PUBLIKOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA 2022KO UZTAILAREN 3AN SAN MAMESEN METALLICA TALDEAREN KONTZERTUA ANTOLATZEKO.

Bilbon, 2022ko _________ren ___(e)(a)n

BILDU DIRENAK

Alde batetik, Lorea Bilbao Ibarra andre txit prestua, ondore hauetarako helbidea Bilboko Rekalde Zumarkaleko 30eko 2. zenbakian duena, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko diputatua den aldetik.

Bestetik, Xabier Iñigo Ochandiano jauna, BILBAO EKINTZA EPEL Tokiko Enpresa Entitate Publikoaren (identifikazio fiskaleko zenbakia: Q4800731D; helbidea: Nafarroa kalea 5, 48001 BILBO) izenean eta haren ordezkari gisa, presidentea den heinean.

PARTE HARTU DUTE

Lehenak, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko diputatua den aldetik, 3/1987 Foru Arauari jarraiki bereak dituen ahalmenen arabera, 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde

CONVENIO DE COLABORACION ENTRE EL DEPARTAMENTO FORAL DE EUSKERA CULTURA Y DEPORTE DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD PÚBLICA EMPRESARIAL LOCAL BILBAO EKINTZA PARA LA ORGANIZACIÓN EN SAN MAMÉS DE UN CONCIERTO DEL GRUPO METALLICA EL DÍA 3 DE JULIO DE 2022.

En Bilbao, a ___ de _________ de 2022

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Lorea Bilbao Ibarra, y domicilio a estos efectos en Bilbao, Alameda Rekalde 30-2º, en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral De Bizkaia.

De otra, D. Xabier Iñigo Ochandiano, en nombre y representación de BILBAO EKINTZA E.P.E.L, Entidad Pública Empresarial Local, con Número de Identificación Fiscal Q4800731D y domicilio en 48001- BILBAO, Calle Navarra 5, interviniendo en su condición de presidente.

INTERVIENEN

La primera, en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización,

Historikoko Foru Erakundeen hautapen, antolaketa, erregimen eta funtzionamenduari buruzkoa, eta 131/2020 Foru Dekretua, abenduaren 29koa, Bizkaiko Foru Aldundiarena, Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren egitura organikoari buruzko araudia onesten duena.

Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden según el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte aprobado por Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

Bigarrena, Bilbao Ekintza Tokiko Enpresa Entitate Publikoaren izenean eta haren ordezkari gisa, presidentea den neurrian, 2019ko uztailaren 1eko Alkatetzaren ebazpenaren bidez.

El segundo, en nombre y representación de la Entidad Pública Empresarial Local Bilbao Ekintza, en su calidad de presidente, mediante resolución de Alcaldía, de fecha 1 de julio de 2019.

Bi alderdiek, beren karguen berezko egitekoetan ari direla, erabateko gaitasuna aitortu diote elkarri lankidetza hitzarmen hau egiteko. Hori dela eta, hauxe

Las dos partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente Convenio de Colaboración, y al efecto,

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

BAT.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailak kulturaren arloko hainbat adierazpen antolatu eta sustatzen ditu Bizkaiaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren izen ona bultzatzeko hemen, Estatuan eta nazioartean. Ildo horretan, beharrezkotzat jotzen da Bizkaiarentzat interes orokorrekoak diren kultura-ekimen mota guztiak laguntzea dakarten neurriak bultzatzea.

UNO.- Que el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia organiza y promueve diversas manifestaciones de carácter cultural que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral, tanto a nivel de País, como de Estado e internacionalmente. En este sentido considera necesario impulsar medidas que redunden en apoyar todo tipo de iniciativas culturales de interés general para Bizkaia.

Foru-erakundeak argi du zelako krisi ekonomikoa bizi dugun COVID19k eragindako pandemiaren ondorioz, eta krisi hori argiagoa izan da, gainera, kulturaren sektorean, lehena izan baita bere jarduerak ixten eta azkena berriz ere martxan jartzen; horrenbestez, Aldundiak irizten dio

Que la Institución Foral es consciente de que tras la situación de crisis económica surgida como consecuencia de la pandemia provocada por la COVID19, especialmente visible en un sector como el cultural, que ha sido el primero en cerrar sus actividades y el último en incorporarse de nuevo a la actividad, hace que el

Administrazio Publikoen babesa ezinbesteko elementua dela sektorea suspertzeko.

apoyo de las Administraciones Públicas sea un elemento indispensable para reactivar el sector.

BI.- Bilbao Ekintza Tokiko Enpresa Entitate Publikoa, aurrerantzean, Bilbao Ekintza, udal-erakunde bat da, eta Bilborako gizarte- eta ekonomia-mailan aberastasunaren sorrera bultzatzea du xede. Horretarako, hiria enpresen inbertsio, sorrera eta hazkuntzarako destino erakargarri gisa sustatzen du, enplegua eskuratzeko aukerak hobetuz.

DOS.- Que la Entidad Pública Empresarial Local Bilbao Ekintza, en adelante Bilbao Ekintza, es una entidad municipal que promueve la generación de riqueza económica y social para Bilbao, potenciando la ciudad como destino atractivo a la inversión, a la creación y crecimiento de empresas, mejorando las oportunidades de acceso al empleo.

Ekitaldiaren oihartzuna kontuan hartuta, Bilboko sustapen- eta posizio-estrategikoa indartzeko aukera emango du, eta hiriko garapen ekonomikoa sustatuko da. Azken helburua da irabaziak tokiko enpresa-ehunari eta, oro har, herritarrei iristea.

Atendiendo a la repercusión de este evento, se considera que el mismo brinda la oportunidad de reforzar la estrategia de promoción y posicionamiento de Bilbao, como forma de favorecer el desarrollo económico de la ciudad, con el objetivo último de que los beneficios lleguen al tejido empresarial local y a la ciudadanía en general.

HIRUGARRENA.- COVID-19aren pandemia dela eta, 2020. eta 2021. urteen aldi luzeetan Bizkaiko Lurralde Historikoan ezin izan dira kultur ekitaldi handiak antolatu, are gutxiago formatu handiko musika-kontzertuak. Argiak dira kultura-kontsumoaren jaitsiera eta galera ekonomikoak kulturaren sektorean eta haren inguruan dabiltzan sektore teknikoetan. Bi erakundeek gutxi gorabehera 45.000 pertsonekin uztailaren 3an San Mames estadioan formatu handiko nazioarteko musika-kontzertua antolatzeko aukera ikusi dute. Helburua da Bilboko, Bizkaiko eta Estatuko beste toki batzuetako herritarrengan, bai eta kontzertuak erakar dezakeen beste herrialde batzuetakoengan ere kultura-kontsumoko ohiturak berriz bultzatzea.

TRES.- Con motivo de la pandemia de COVID 19 no se han podido organizar eventos culturales en el Territorio Histórico de Bizkaia durante gran parte de los años 2020 y 2021, mucho menos conciertos musicales de gran formato. Es un hecho constatable la caída del consumo cultural y las pérdidas económicas que ha sufrido tanto el sector cultural como los sectores técnicos que fluctúan alrededor del mismo. Ambas Instituciones han visto la oportunidad de organizar el día 3 de julio en el estadio de San Mamés un concierto musical internacional de gran formato, para una asistencia de en torno a 45.000 personas, que pretende volver a impulsar los hábitos de consumo cultural entre la ciudadanía, no sólo bilbaína y vizcaína, sino también de otros puntos tanto del Estado como de otros países que el concierto pueda atraer.

LAU.- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritakoaren arabera, hitzarmen honek lege horretako 47.2.a) artikuluan xedatutakoa betetzen du.

CUATRO.- El presente Convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.a) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Ildo horri eutsiz, hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago. Izan ere, 6.1 artikuluak ezartzen duen bezala, lege honen esparrutik kanpo gelditzen dira lege honetan edo administrazio arau berezietan arautzen diren kontratuen edukiarekin bat ez datozen hitzarmenak, honako erakunde hauek beren artean egiten dituztenak: Estatuko Administrazio Orokorrak, Gizarte Segurantzako Erakunde Kudeatzaileek eta Zerbitzu Arruntek, unibertsitate publikoek, autonomia erkidegoek eta Ceuta eta Melilla hiri autonomoek, tokiko erakundeek, horien menpeko nortasun juridiko publikodun erakundeek eta nortasun juridiko pribatua duten entitateak (hauen kasuan, botere adjudikatzailea badute).

En este sentido, este Convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.1 quedan excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales celebrados entre sí por la Administración General del Estado, las Entidades Gestoras y los Servicios Comunes de la Seguridad Social, las Universidades Públicas, las Comunidades Autónomas y las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla, las Entidades locales, las entidades con personalidad jurídico pública de ellas dependientes y las entidades con personalidad jurídico privada, siempre que, en este último caso, tengan la condición de poder adjudicador.

BOST.- Kontuan hartuta Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Foru Sailak eta Bilbao Ekintza sozietateak elkarrekin lankidetzan aritzeko interesa dutela, eta lankidetza hori interes publikokoaren onerako izan daitekeela, ekitaldian esku hartzen dutenek lankidetza hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, estipulazio hauen arabera

CINCO. Teniendo en cuenta el interés mutuo de colaboración que tienen el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y Bilbao Ekintza, así como el interés público que esta colaboración puede proporcionar, los intervinientes suscriben el presente Convenio de Colaboración que someten a las siguientes

ESTIPULAZIOAK

ESTIPULACIONES

LEHENENGOA.- Hitzarmen hau Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren eta Bilbao Ekintzaren arteko

PRIMERA.- Queda establecido el presente Convenio como marco de colaboración entre el Departamento Foral de Euskera, Cultura y

lankidetza-esparru gisa zehazten da 2022ko uztailaren 3an San Mamesen Metallica taldearen kontzertua antolatzeko.

Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y Bilbao Ekintza, para la organización en San Mamés de un concierto del grupo Metallica el día 3 de julio de 2022.

BIGARRENA.- Bilbao Ekintzaren betebeharrak

SEGUNDA.- Obligaciones de Bilbao Ekintza

Bilbao Ekintzak gehienez Bizkaiko Foru Aldundiari HIRUREHUN ETA LAUROGEITA BOST MILA EURO (385.000,00 €) ordainduko dizkio 2022ko ekainaren 1a baino lehen.

Bilbao Ekintza realizará una aportación económica máxima a la Diputación Foral de Bizkaia de TRESCIENTOS OCHENTA Y CINCO MIL EUROS (385.000,00 €) antes del 1 de junio de 2022.

Behin betiko ekarpen ekonomikoa, hitzarmen honen bosgarren klausularen arabera, xede horrez eratuko den Jarraipen Batzordearen bileran ezarriko da.

La aportación económica definitiva se fijará en una reunión de la Comisión de Seguimiento constituida a tal efecto según la cláusula quinta del presente convenio.

Bilbao Ekintzak jakinaraziko dio udal-agintaritza eskudunari kontzertua, herritarren segurtasunerako dagozkion baliabideak jar ditzan.

Bilbao Ekintza se encargará de informar a la autoridad municipal competente sobre la celebración del concierto, para que se adopte del dispositivo de seguridad ciudadana que proceda.

HIRUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak.

TERCERA.- Obligaciones de la Diputación Foral de Bizkaia.

Bizkaiko Foru Aldundiak, Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren bitartez, lizitazioa egingo du musika-taldearen eskubide esklusiboak dituen enpresa kontratatzeko. Enpresa honek antolatu eta ekoitziko du San Mames estadioan ekitaldia.

La Diputación Foral de Bizkaia, a través de su Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte, se encargará de la licitación de la contratación con la empresa que posea los derechos en exclusiva del grupo musical para la organización y producción del evento en el estadio de San Mamés.

Lizitazioaren klausulen artean azalduko da kontratistak bi erakundeen logotipoak sartu beharko dituela ekitaldiari buruz egindako publizitate guztian.

Entre las cláusulas de dicha licitación figurará que la contratista deberá incluir los logotipos de ambas Instituciones en toda publicidad que se realice del evento.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiak bermatuko du ekitaldia sustatzeko ekintzetan

Asimismo, la Diputación Foral de Bizkaia garantiza que ambas instituciones tendrán la

eta egiten den egunean bi erakundeek erakunde-ordezkaritza bera izatea.

misma presencia institucional en las acciones de promoción del evento, así como en su celebración.

Bizkaiko Foru Aldundiaren kargura izango da ekitaldia egiteko estadioa eskuratzea, Athletic Club eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko akordioaren arabera (Bizkaiko Foru Aldundia kide den San Mamés Barria SL sozietateko bazkideen arteko akordioaren eranskina), urtean bitan ekitaldiak antolatze aldera estadioko instalazioak erabiltzeko eskubidea baitu.

La puesta a disposición del estadio para la celebración del evento será por cuenta de la Diputación Foral de Bizkaia, ello en base a su derecho al uso de las instalaciones del estadio para la organización de eventos durante dos ocasiones al año, conforme al acuerdo entre el Athletic Club y la Diputación Foral de Bizkaia anexo al Acuerdo entre socios de la Sociedad San Mamés Barria S.L. de la cual forma parte la Diputación Foral de Bizkaia como socia.

Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Sailak bere gain hartuko ditu Athletic Clubek jasanarazitako kostuak, kontzertuaren ondorioz zelaian eta haren drainatze-sisteman izan daitezkeen kalteei dagokienez.

El Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia se hará cargo de los costes repercutidos por el Athletic Club de cuantos daños puedan ocasionarse en el césped y los sistemas de drenaje del campo como consecuencia de la celebración del concierto.

Alderdiekin zerikusirik ez duten arrazoiak direla bide, azkenean kontzertua bertan behera uzten bada, Bizkaiko Foru Aldundiak Bilbao Ekintzari ekarpena itzuliko dio, kontzertua antolatzeko izan diren kostuak kenduta, betiere ordainduta badaude eta kontratistak justifikatu baditu.

Si por causas ajenas a la voluntad de las partes finalmente se produce una cancelación del concierto, la Diputación Foral de Bizkaia devolverá la aportación económica realizada por Bilbao Ekintza, excepto la parte proporcional de los costes de organización del concierto que ya hubieran sido abonados y fueran justificados por la contratista.

Ekitaldia amaitutakoan eta 2022ko uztailaren 31 baino lehen, Bizkaiko Foru Aldundiak Bilbao Ekintzari ondorengo dokumentazio hau entregatuko dio:

- Ekitaldiaren memoria teknikoa, zeinetan dokumentu grafikoa agertuko duen, ikusiz garatu diren jarduerak ezagutzeko.
- Memoria ekonomikoa, hitzarmena gauzatzean izandako gastuak

A la finalización del evento, y con anterioridad al 31 de julio de 2022, la Diputación Foral de Bizkaia deberá hacer entrega a Bilbao Ekintza de la siguiente documentación:

- una memoria técnica del evento, en la que se recoja un documento gráfico que permita tomar conocimiento visual de las actividades desarrolladas.
- una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del

justifikatzeko, eta eragin ekonomiko eta mediatikoari buruzko azterketa.

LAUGARRENA.- Alderdiek hartu dituzten betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Alderdi sinatzaileek hitzarmena sinatuz beren gain hartutako konpromisoak betetzen ez betetzea hitzarmena azkentzeko arrazoia izango da, zortzigarren estipulazioan ezarritakoaren arabera.

BOSTGARRENA.- Hitzarmenaren gauzatzearen jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismoak

Hitzarmen honen xede diren jardueren jarraipena egingo duen eta horiek zaindu eta kontrolatuko dituen jarraipen batzordea eratuko da. Batzordea bi alderdiek osatuko dute: Foru Aldundiaren ordezkari bik eta Bilbao Ekintza sozietatearen beste ordezkari bik.

Aipatutako Batzordea ohiz bilduko da hitzarmen hau sinatu ondoren eta indarraldia amaitu baino lehen. Edozein unetan ohiz kanpo bilduko da, ordea, alderdiren batek hala eskatuz gero.

Hitzarmen honetan beren-beregi ezarrita ez dauden gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluaren II. kapituluaren 3. atalean kide anitzeko organoei buruz arautukoa aplikatuko da.

SEIGARRENA.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

convenio, así como un estudio de impacto económico y mediático.

CUARTA.- Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

El incumplimiento por cualquiera de las partes firmantes del presente convenio de los compromisos asumidos en su virtud será causa de resolución del mismo, de conformidad con lo establecido en la estipulación octava.

QUINTA.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio

A los efectos de dar seguimiento, vigilar y controlar la realización de las actividades objeto de este convenio se constituirá una comisión de seguimiento bipartita compuesta por dos representantes de la Diputación Foral y dos representantes de Bilbao Ekintza.

La citada Comisión se reunirá con carácter ordinario tras la firma de este convenio y antes de finalizar su periodo de vigencia y con carácter extraordinario en cualquier momento previa solicitud de cualquiera de las partes.

En lo no previsto expresamente le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SEXTA.- Régimen de modificación del convenio

Lankidetza-hitzarmen hau aldatzeko alderdi sinatzaileen ahobatezko adostasuna behar da.

La modificación del presente convenio de colaboración requerirá el acuerdo unánime de las partes firmantes.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia

SEPTIMA. - Plazo de vigencia del convenio

Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, baina 2022ko urtarrilaren 1etatik aurrera aplikatu da, urte bereko abenduaren 31ra arte luzatu ahalko delarik. Edozein alderdik noiznahi sala dezakete. Hala, alderdi batek hitzarmena salatu nahi baldin badu, beste alderdiari jakinarazi beharko dio hura indargabetu nahi duen eguna baino hiru hilabete lehenago, gutxienez.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2022, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año. Cualquiera de las partes podrá denunciarlo, poniéndolo en conocimiento de las otras, al menos, con tres meses de antelación a la fecha en que deseara dejarlo sin efecto.

ZORTZIGARRENA.- Azkentzearen arrazoiak

OCTAVA.- Causas de extinción

Lankidetza-hitzarmena arrazoi hauengatik azkenduko da:

La extinción del Convenio de Colaboración se producirá por:

-Hitzarmenaren indarraldia amaitzeagatik, hura luzatzeko erabakia hartu gabe.

-El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.

-Alderdi sinatzaileek hitzarmena azkentzeko ahobatezko erabakia hartzeagatik.

-El acuerdo unánime de las dos partes firmantes.

-Alderdi sinatzaileetakoren batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeagatik.

-El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las firmantes.

-Deuseztasuna adierazteko epaileen erabakia emateagatik.

-Por decisión judicial declaratoria de nulidad.

-Legeetan aurrez ikusitako beste edozein arrazoirengatik.

-Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

BEDERATZIGARRENA.- Datu pertsonalen tratamendua

NOVENA.- Tratamiento de datos de carácter personal

Datu pertsonalak babesteko araubide aplikagarria da Europako Parlamentu eta

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del

Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio askeari dagokionez, pertsona fisikoak babesten dituena, (DBEO aurrerantzean) eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzen dituena (aurrerantzean, "DPBEDBLO").

Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Egin beharreko datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen orokorra:

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Bi alderdiek honako egiteko eta ardura hauek hartzen dituzte hitzarmen honen bidez, eta konpromisoa hartzen dute horretarako DBEOn eta DPBEDBLOn ezartzen diren xedapenak betetzeko.

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) Hitzarmen honen kudeaketa tratatzeko beharrezko datu pertsonalen tratamenduaren arduraduntzat Bilbao Ekintza joko da.

a) Bilbao Ekintza tendrá la consideración de Encargada del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión del presente convenio.

b) Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Zuzendaritza Bilbao Ekintzako arduradun/ordezkarien harremanetarako datuen tratamenduaren arduraduna izango da, datu horiek hitzarmen hau idazteko ezinbestekoak badira edo halabeharrez zaindu behar baditu. Kultura Zuzendaritzak aipaturiko tratamendua egingo du DPBEDBLOren 19.3 artikuluan ematen den legitimazioaren arabera.

b) La Dirección de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de Bilbao Ekintza necesario para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos datos. La Dirección de Cultura realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

Hitzarmen honek ez du sortzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan aurreikusitako inolako erantzunkidetasun-harremanik, izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los

hitzarmen bidez aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta baliabideak.

Hitzarmen honek, era berean, ez du sortzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen harremanik DBEOren 28. artikuluaren arabera, alderdiek ez baitituzte datu pertsonalak tratatzen bestearen kontura.

Datu pertsonalak babestearen arloan indarreko araudia betetzeko alderdien konpromisoak hitzarmen honen I. eranskinean (alderdien konpromisoak) daude.

objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio

HAMARGARRENA.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen hau Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legeko 47. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoaren babesean izenpetzen da, administrazio-izaera du eta ez zaio Sektore Publikoko Kontratuen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legea aplikatu behar, lege horretako 6.1 artikuluan ezarritakoaren arabera (lege horrek Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten du Espainiako ordenamendu juridikora).

Hitzarmen honek bete egiten ditu Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 44. artikuluan ezarritako baldintzak. Foru-dekretu horrek, izan ere, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten du, zeinak garatzen baitu Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina.

DECIMA. - Régimen Jurídico.

Este convenio se suscribe al amparo de lo dispuesto en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, tiene naturaleza administrativa y está excluido de la aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, a tenor de lo dispuesto en su artículo 6.1.

El convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 44 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

Hitzarmenaren garapenean eta betearazpenean alderdien artean auziren bat sortzen bada, eta bostgarren klausulan aipatutako jarraipen-batzordeak ezin badu konpondu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren barruan ebatziko dira, jurisdikzio hori arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan, hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Lankidetza-hitzarmen hau irakurrita, egilesleek agiriaren edukia berresten dute, eta, ados daudela adierazteko, bina ale sinatu dituzte, orri bakoitzean, goian adierazitako lekuan eta egunean.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula quinta, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Tras la lectura del presente Convenio de Colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, se formaliza y firma por duplicado y en cada hoja, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Lorea BILBAO IBARRA

BILBAO EKINTZA E.P.E.L
Presidentea/Presidente

D. Xabier Iñigo Ochandiano

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESA

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBEO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Bilbao EKINTZA **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- BFAren Kultura Zuzendaritza datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea <u>ez da datuen komunikaziotzat joko;</u> hortaz, BILBAO EKINTZA **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Kulturako Zuzendaritzak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

<u>Datu pertsonalen tratamendua</u>:

Kultura Zuzendaritzak datuen **tratamenduaren arduraduna** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta Bilbao Ekintza datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

ANEXO I: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**):

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- Bilbao Ekintza tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- La Dirección de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos <u>no se considerará comunicación de datos,</u> y BILBAO EKINTZA será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de La Dirección de Cultura, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

<u>Tratamiento de datos personales:</u>

La Dirección de Cultura tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable del Tratamiento** y Bilbao Ekintza tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento.**

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

a) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, Bilbao Ekintzak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotzen ez den helburuen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, Bilbao Ekintzak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Kultura Zuzendaritza eskatutakoarekin ados egonez gero, “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskin

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento:**

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por Bilbao Ekintza. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, Bilbao Ekintza señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Dirección de Cultura estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo

eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

"*Tratamiento de datos personales*" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

DBEOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, Bilbao Ekintzak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoarekin osatzen dira:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, Bilbao Ekintza se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, Kultura Zuzendaritzak unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, Bilbao Ekintzak, 10 eguneko epean, horren berri jakinarazi beharko dio Kultura Zuzendaritzari.

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección de Cultura por escrito en cada momento. Bilbao Ekintza informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección de Cultura cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBEOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esanda, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d)Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Betebehar hori lotzen zaio, Bilbao Ekintzaren kontura tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de Bilbao Ekintza siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Kultura Zuzendaritzaren esku izan beharko dute une oro.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección de Cultura dicha documentación acreditativa.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas

(titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBEOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Kultura Zuzendaritzari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, Bilbao Ekintza-k izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmen honi dagokion Federazio interesatuak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección de Cultura, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por Bilbao Ekintza como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la Federación interesada con la que se realiza el convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se

gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBEOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Kulturako Zuzendaritzari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) Bilbao Ekintzaren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio Kultura Zuzendaritzari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio

conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo “Tratamiento de datos personales”.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección de Cultura, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante Bilbao Ekintza, ésta debe comunicarlo a la Dirección de Cultura con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo

esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Kulturako Zuzendaritzari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección de Cultura, siempre que sea posible, para que éste pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Kultura Zuzendaritzarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la Dirección de Cultura en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean Kultura Zuzendaritzaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Kulturako Zuzendaritzak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección de Cultura, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección de Cultura.

n) DBEOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean Kultura Zuzendaritzaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen datuak eta

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección de Cultura (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de las personas responsables del tratamiento.

tratamenduaren arduradunen datuak.

- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
  -Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
  -Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
  -Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
  -Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea (adibidez: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak); halako ziurtagiriak Kultura Zuzendaritzari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Kulturako Zuzendaritzaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
  -Seudonimización y el cifrado de datos personales.
  -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
  -La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

  -El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa (p. ej.: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección de Cultura a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección de Cultura toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamendua"-ri buruzko eranskinak datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Kulturako Zuzendaritza eta Bilbao Ekintza* DBEOren 28.3 artikuluak jasotzen duenak lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo relativo al "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección de Cultura, y Bilbao Ekintza, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa Bilbao Ekintza, Kultura Zuzendaritzaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Kultura Zuzendaritzaren ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Bilbao Ekintza-k jakinarazi behar die, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariei, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que Bilbao Ekintza acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección de Cultura, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección de Cultura no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", Bilbao Ekintza tiene que ponerlo en su conocimiento, en concreto de sus Personas Delegadas de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

<u>Tratamenduaren azpi-enkarguak</u>

<u>Sub-encargos de tratamiento</u>

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera datuen tratamenduaren eragile ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean,

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a la encargada del tratamiento y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará

Kulturako Zuzendaritzaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Kultura Zuzendaritzak emandako aginduei men egin beharko die.

- Bilbao Ekintza-k eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Kultura Zuzendaritzari helarazi behar zaio horrek eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Bilbao Ekintza-k gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Kultura Zuzendaritzari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Kultura Zuzendaritzak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

autorización previa de la Dirección de Cultura.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección de Cultura.

- Que Bilbao Ekintza y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección de Cultura a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Bilbao Ekintza informará a la Dirección de Cultura en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección de Cultura a dicha comunicación equivale a su oposición.

“DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA” “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA *2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO* *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS* *REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Kultura Zuzendaritza Nagusia Rekalde zumarkalea 30, 2 48009 Bilbao	Dirección General de Cultura Alda. Rekalde 30, 2º 48009 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Bilbao Ekintza Gran Via 50, 5º	Bilbao Ekintza Gran Via 50, 5º
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia

- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak
- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan

- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia
- Lugares previstos en la Ley 39/2015

Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento

- 2022ko uztailaren 3an San Mamesen METALLICA taldearen kontzertua antolatzeko Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bilbao Ekintzaren arteko lankidetza-hitzarmenean onetsitako betebeharrak kudeatzea.

- Gestión de las obligaciones contraídas en el convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y Bilbao Ekintza para la organización de un concierto del grupo METALLICA en San Mamés el 3 de julio de 2022.

Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegiratzea	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	X
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	X
Interconexión (cruce) de datos	

Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	
Beste batzuk (*zehaztu*)	

Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	
Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

- Autonomia Erkidegoko Erakunde Erkideen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Organoen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legea.

Legitimación del tratamiento

- Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos.

Datu pertsonalen kategoriak

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonoa	X
Sinadura	X
Nazionalitatea	X
Jaioteguna	X
Jaioterria	X
Adina	X

Categorías de datos personales

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X
Firma	X
Nacionalidad	X
Fecha Nacimiento	X
Lugar de nacimiento	X
Edad	X

Bilbao Ekintza

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Egoera zibila	
Helbide elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Beste batzuk (*zehaztu*)	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	
Lanbide-esperientzia -edo -historia	
Lanbidea	
Lanpostua edo lanbide-kategoria	
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	
Jabetza edo ondasunak	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	

Estado Civil	
Correo electrónico	X
Sexo	X
N° de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (*especificar*)	
OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	
Puesto de trabajo o categoría profesional	
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	

Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	
Beste batzuk (*zehaztu*)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	
Otros (*especificar*)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas

Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (*14 urte, DBEDBLOren 7. art)*		Menores (*14 años, art 7 LOPDGDD)*	
65 urtetik gorako pertsonak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak	X	Personas Representantes Legales	X
Harremanetarako pertsonak	X	Personas de Contacto	X
Eskatzaileak	X	Personas Solicitantes	X
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	X	Propias personas interesadas o su representante	X
Administrazio publikoak *(Zehaztu)*:		Administraciones Públicas *(Especificar)*:	
Erregistro publikoak *(Sexu delitugileen erregistroa)*:		Registros Públicos *(Registro de delincuentes sexuales)*:	

Sektore publikoko beste erakunde batzuk *(Zehaztu)*:	
Beste batzuk *(Zehaztu)*:	

Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Otras *(Especificar)*:	

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.
Datuak kontserbatzeko epea	**Plazo de conservación de los datos**
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	**Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos**
Datuen tratamendua amaitzen denean, Bilbao Ekintza-k, ondokoa egingo du: Kultura Zuzendaritzari (edo horrek beren-beregi idatziz izendaturiko pertsonari) datu pertsonalak itzultzea, bai eta, bidezkoa izan ezkero, datuak gordetzeko erabilitako euskarriak ere, behin prestazioa beteta. Itzulketak berarekin ekarri behar du Bilbao Ekintza-k erabilitako ekipo informatikoan dauden datu guztien ezabaketa osoa. Edozelan ere, kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, Bilbao Ekintza debe devolver a la Dirección de Cultura (o a la persona designada por esta de manera expresa por escrito), los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por Bilbao Ekintza. No obstante, puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	**Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.